



文藻外語大學113學年度第2學期教學綱要
Wenzao Ursuline University of Languages
Syllabus for the 2nd Semester of the 2025 Academic
Year

「遵守智慧財產權觀念、不非法影印」
Please comply with intellectual property laws. Do not
make illegal copies of copy-righted materials.

壹、課程基本資料

課程名稱 Course Title	新聞編譯 NEWS TRANSLATION AND EDITING		
課程類別 (學制) School System	日間部四技 4-Year College of Day Division		
開課單位 Academic Unit	日本語文系		
授課教師 Instructor	楊孟勳	職稱 Academic Rank	專案講師
師生互動 Data of Instructor	辦公室 Office	Z1002	辦公室電話 Office Phone Number 07-3426031 #5527
	電子信箱 E-mail	93015@mail.wzu.edu.tw	
	約談時間 Office Hours	office hour: 週一第8,9節;週二、五第5節★須 事先E-MAIL聯絡★主旨欄須註明:【課程名 稱】、【班級】、【姓名】	
學分 Credits	2.0學分	選課別 Category	<input type="checkbox"/> 必修Required Course <input type="checkbox"/> 選修Elective Course
開課類別 Course Length	<input type="checkbox"/> 學年課 Year-long course(2 semesters) <input checked="" type="checkbox"/> 學期課 semester course(1 semester)		開課年級Year Taught : 4年級 授課班級Class Taught : 日四技日文四年級

■課程內容概要本課程為翻譯領域之進階課程之一，亦為專業翻譯的實務延伸課程。本課程旨在了解新聞編譯和技巧之原則，兼及編譯實務之演練。除掌握翻譯語言之精確度外，更強調新聞語言與翻譯的結合。授課內容包括政治、財經、體育、科技、娛樂等外電新聞的編輯與翻譯，以探討兩國語言之轉換，培養摘譯及翻譯再創作等寫作技巧為主。

This is an advanced translation course. The course aims to understand principles of news translation and editing skills. It emphasizes an accuracy of translated languages and the combination of news languages and translation. The topics will cover from politics, finance and economics, physical education, technology to amusement. Translation exercise, exploring transformations of two languages and fostering skills of selected translation will be focused.

■主要授課語言：

日本語文(Japanese)

修習本課程後學生得以獲得下列能力：

- 1.增進對於新聞媒體與一般文章翻譯的異同有初步認識與了解。
- 2.習得摘譯與編輯之技巧，進而掌握新聞翻譯語言之精確度與能力。
- 3.習得流暢之中日翻譯能力及日文表達能力。
- 4.增進符合新聞編譯職場需求之相關專業日文知能及新聞媒體專業日文知能。。
- 5.增進學生建立多方位的思考模式與培養獨立自主的判斷能力。

Students should be able to achieve the following objectives by the end of the course:

- 1.understand the different translation expressions between news reports and general articles
- 2.obtain selected translation and edit skills and have an accuracy to news translated languages
- 3.enhance Chinese and Japanese translation ability and improve Japanese delivery skill
- 4.get an understanding of editing and translation about news media
5. build multi-orientation thinking mode and foster critical thinking

	系培育目標 Development Goal	核心能力指標編碼 Skill Indicator Code	核心能力 Skill Indicator	學習目標 Learning Objective
系培育目標與核心能力 以及學習目標 Development Goals, Skill Indicator, & Learning Objectives	具備通順、流暢之日語 表達與溝通能力。	1-4-2	具備閱讀各種不同 領域專業文章之能 力。	
	具備系訂之語言能力。	2-4-1	具備系訂之語言能 力。	
	具備翻譯、經貿、旅 遊、日語教學等職場需 求之專業能力。	5-4-1	具備符合職場需求 之翻譯及口譯技巧 與能力。	
	培養自學及繼續進修能 力。	7-4-1	具備今後各領域職 場所需之日語專業 發展之能力。	
	其他(Others)			
學生先備知能 Prerequisite Knowledge Skills	日文能力檢定N2以上程度			
教學學理基礎 Theoretical Foundation of Instruction	新聞日文讀解與翻譯 摘要訓練 編譯訓練			
授課資訊 Instructional Informati on	■課程類型(Top Down) 一般課程(Regular course) 創新教學課程(Innovation teaching course)			
	■教學平台 實體教學(Face-to-face instruction)			
評量 Student Assessment	■主要教學策略 講授(Lecture) 實作(Hands-on) 體驗(Experience) 自主學習(Learning autonomy) 協同教學(Collaborative teaching) 分組討論(Group discussion) 問題導向(Problem-based) 影片欣賞(Video appreciation)			
	■評量方式與評分比例分配 Evaluation Criteria 1 平時成績 50%(包含小考、作業、出席率、課堂參與度、課堂秩序等等) 2 期中考成績 25% 3 期末考成績 25%			
教材 Learning Materials	■課堂要求 Course Requirements & Policies **** 未按規定時間繳交作業者,不得補交。**** ****未按規定作業格式繳交者視為「未交」。**** * 嚴禁使用翻譯軟體或同學間互相抄襲。如判定內容極其相似,則該次作業或考試不予計分。(借抄者也一樣不予計分。) * 因電腦等器材因素無法準時提交作業者亦視為遲交。 * 課堂上有時會發紙本資料,事後不補發。缺課者須於下次上課前自行向同學確認進度及複印講義。 * 遵守學生本分(如:準時入座、帶課堂所需資料或字典、按時交作業) * 請假依學校規定辦理。 * 平時考缺席者一律不予補考。期中、期末考依學校規定辦理。			
	「請學生務必使用正版教科書」 Please respect copyright and use original textbooks.			
教學用軟體 software	■教科書 Textbooks 尚未輸入。			
	■參考書目或網址 References or Websites 尚未輸入。			
教學用軟體 software	付費軟體 Commercial software Microsoft Office			
補充資料 Additional Remark	本科目無相關下載檔案。			

貳、課程內容與進度 (Course Content & Schedule)

週次 Week	上課 日期 Date	單元名稱 Units	授課方式 Instructional Approaches	作業、報告、考試 或其它 Assignments, Tests and Others	備註 Remarks
1	114/02/16 ~ 114/02/22	オリエンテーション	説明・討論・練習 (以下皆同)	隨堂公布(以下皆同)	授課內容如有變更或調整,以課堂公布為準。(以下皆同)
2	114/02/23 ~ 114/03/01	新聞編譯綜合技巧 1			
3	114/03/02 ~ 114/03/08	新聞編譯綜合技巧 2			
4	114/03/09 ~ 114/03/15	新聞編譯綜合技巧 3			
5	114/03/16 ~ 114/03/22	運動類新聞編譯 1			
6	114/03/23 ~ 114/03/29	運動類新聞編譯 2			
7	114/03/30 ~ 114/04/05	運動類新聞編譯 3			
8	114/04/06 ~ 114/04/12	協同教學 業師授課			協同教學的授課日期有可能因為業師的時間安排而有所調整。
9	114/04/13 ~ 114/04/19	中間テスト			
10	114/04/20 ~ 114/04/26	科技類新聞編譯 1			
11	114/04/27 ~ 114/05/03	科技類新聞編譯 2			
12	114/05/04 ~ 114/05/10	科技類新聞編譯 3			
13	114/05/11 ~ 114/05/17	財經類新聞編譯 1			
14	114/05/18 ~ 114/05/24	財經類新聞編譯 2			
15	114/05/25 ~ 114/05/31	時事新聞編譯			
16	114/06/01 ~ 114/06/07	期末テスト			
17	114/06/08 ~ 114/06/14	總結性課程			
18	114/06/15 ~ 114/06/21	總結性課程			